https://doi.org/10.31819/9783968694689_011

Morfología del refranero sefardí

Barry Taylor
The British Library (Reino Unido)

Resumen

Este estudio analiza ciertas estructuras retóricas usadas en el refranero sefardí (antítesis, formas imperativas, elipsis, la construcción "más vale", metáfora, nombres propios, construcciones numéricas, la construcción "el que …", preguntas y respuestas, preguntas retóricas, "tú/yo", y wellerismo) comparando su uso en dos tradiciones afines a la sefardí: el refranero hispánico y la literatura sapiencial bíblica (en especial el *Libro de los proverbios*).

Palabras clave: refranero sefardí, refranero hispánico, *Libro de los proverbios*, retórica.

Abstract

This article examines certain rhetorical structures used in Sephardic proverbs (antithesis, imperatives, ellipsis, the construction "Better …", metaphor, proper names, numerical structures, the construction "He who …", questions and answers, rhetorical questions, "I/you" and wellerism) and compares their use in two other traditions closely related to the Sephardic: Hispanic proverbs and biblical wisdom literature (especially the *Book of Proverbs*).

Keywords: Sephardic proverbs, Hispanic proverbs, *Book of Proverbs*, rhetoric.

PREÁMBULO

Muchos aspectos del refranero sefardí, como del refranero hispánico medieval, resultan hoy perdidos para el investigador del siglo XXI. El refranero sefardí tiene poca presencia en la cultura escrita anterior al siglo XIX. El estreno en letras de molde de este corpus parece constituirlo el *Loor de virtudes* de Alfonso de Zamora (1524). María Pilar Cuartero Sancho (2010) identificó seis citas de refranes sefardíes en este texto que no tienen paralelos en el refranero hispánico. Si sus identificaciones son correctas, dichos refranes se imprimieron unos trescientos años antes del resto del corpus sefardí. El autor era judío, colaborador de la Biblia Políglota Complutense.

La situación cambia radicalmente a finales del siglo XIX, cuando aparecen en letras de molde dos tipos de publicaciones. Entre 1891 y 1915 en el Imperio otomano Ya'cob A. Yoná editó una serie de modestos libritos aljamiados, destinados al público popular (Díaz-Más 2003: 41). En estas publicaciones faltan explicaciones de los refranes porque en palabras de Paloma Díaz-Mas se trata de libros "impresos por los sefardíes para su propio uso" (2003: 41). Más o menos por la misma época, el refranero griego (Galante 1902), turco (Danon 1903, Yehuda 1927) y balcánico (Kayserling 1890, Moscuna 1897, Passy 1897, Luria 1930, 1933) se recogieron gracias al trabajo de campo realizado por folcloristas, muchas veces sefardíes, y editado en publicaciones eruditas[1]. Como era normal en la época, estos testimonios se limitan meramente a recopilar los refranes mismos sin indicar las circunstancias bajo las cuales se emitían[2].

Se aprecia en este aspecto un contraste con la tradición hispánica. La tradición sefardí no cuenta con una larga transmisión escrita de la que sí goza el refranero hispánico, que desde la década de 1540 incluía glosas a ciertos proverbios cuya significación había quedado ensombrecida. El primer testimonio de este tipo de edición es el de los *Refranes* atribuidos al marqués de Santillana con glosas hechas en 1541 (texto en Sánchez Pérez [1944]). Dichas explicaciones quizá indiquen los pri-

1. Para más información, véanse las referencias en Díaz-Mas (2003: 38).
2. Se puede citar como contraste el admirable libro de Linda Dégh, *Folktales and Society: Story-Telling in A Hungarian Peasant Community* de 1969, típico de una época más avanzada, que describe en detalle las circunstancias de enunciación de los cuentos húngaros.

meros pasos hacia una distinción entre los transmisores del refranero y los que lo recogían, fenómeno estudiado en el ámbito europeo por investigadores de prestigio como Natalie Zemon Davis (B. Taylor 2004). En palabras de Eleazar Guthwirth: "The reasons advanced by Zemon Davis for the collection of proverbs at the close of the Middle Ages and during the early modern period do not seem to apply to a Jewish public" (1992: 108, n. 17).

Antes de comenzar con los ejemplos, hay que recordar el tópico según el cual la cultura sefardí representa una forma de la cultura popular hispánica congelada en 1492. Que esto sea verdad hasta cierto punto, lo demuestra el diccionario de Eleanor S. O'Kane, donde se confrontan casos paralelos hispánicos y sefardíes. Por ejemplo, "La mentira non ha (tiene) pies" figura en el *Seniloquium* (BNE ms 19.343 [siglo xv, en latín]) y en Abraham Galante (O'Kane 1959: 159a). De la misma manera, "Agua passada non muele molino" se halla en el *Seniloquium* y "Aguas pasadas no molen (muelin) molino(s)" en cinco colecciones sefardíes (O'Kane 1959: 44b).

Sin embargo, en otros aspectos, la cultura sefardí acusa un dinamismo poco apreciado: a nivel lingüístico, Ralph Penny dedica un capítulo de su libro *Variation and Change in Spanish* al tema de la "Variation in Judeo-Spanish" (2000: 174-193). Por otro lado, varios estudiosos han indicado la presencia en el folclore sefardí no solo de palabras turcas, por ejemplo, sino también de refranes no hispánicos (Armistead y Silverman 1983-84). En la misma línea es interesante notar que O'Kane registra varios refranes sefardíes que no tienen paralelos hispánicos: "Oiga tu oreja lo que dize tu boca" / "Oigan tus orejas palabras de tu boca" (1959: 172b) en tres fuentes sefardíes y ninguna hispánica[3]. Dadas estas complicaciones, el atractivo de un estudio del refranero sefardí que se ocupe exclusivamente de las palabras y su ordenación parece comprensible.

En las líneas que siguen me propongo examinar ciertas estructuras usadas en el refranero sefardí, comparando su uso con el refranero hispánico y la literatura sapiencial bíblica. Se ha escogido la literatura sapiencial bíblica (principalmente el *Libro de los proverbios*) como término de comparación

3. Los refranes sobre macarrones, "Comimos macarrones, alambicamos corazones" (O'Kane 1959: 147a) presumiblemente se refieren a un comestible que se conoció después de 1492. La primera atestación en CORDE es de Torres Naharro en 1517 [consultado 16/09/2022].

porque constituye un punto de convergencia entre las culturas hispanocristiana y sefardí.

Dado lo incompleto de todos los *corpora* de refranes populares, tal estudio no puede ser exhaustivo. En palabras de Archer Taylor: "We have not yet collected a sufficient number of examples to study English proverbial lore with any confidence or security" (1969: 371). Mi intención aquí es simplemente ofrecer unos análisis puntuales y proponer unas conclusiones tentativas. Para cada categoría se ha dado un mínimo de ejemplos, ya que un estudio estadístico sería poco operativo.

Me he apoyado en un número reducido de fuentes impresas. Para el cotejo de materiales hispánicos y sefardíes es imprescindible el repertorio clásico de O'Kane, quien en sus comentarios iniciales llama la atención sobre "la conveniencia de incluir en esta colección las doce listas modernas de refranes judeo-españoles recogidos en varias partes de los Balcanes y del Cercano Oriente" (1959: 16). El *Refranero sefardí* de Jesús Cantera Ortiz de Urbina es el más completo actualmente, en el que se publican por primera vez refranes recogidos por el profesor Cantera en Marruecos (2004: 12), pero se ha prescindido de los libritos aljamiados de Yacob A. Yoná editados por Leonor Carracedo y Elena Romero (1981). Para representar el refranero hispánico medieval he escogido la colección atribuida al marqués de Santillana, impresa por primera vez en 1508 y objeto de una excelente edición por Hugo O. Bizzarri (Santillana 1995). Para los libros sapienciales he usado la Biblia Reina-Valera (traducida del hebreo en 1602).

Las categorías que se contemplarán en este estudio son:

– antítesis
– formas imperativas
– elipsis
– la construcción "Más vale"
– metáfora
– nombres propios
– construcciones numéricas
– la construcción "El que …"
– preguntas y respuestas
– preguntas retóricas
– tú/yo
– wellerismo.

Todo lector de literatura paremiológica, y todo hablante de una lengua que conozca los refranes, reconocerá como sapienciales estas formas. Sin embargo, voy a mostrar que estas formas no se distribuyen por igual entre los tres *corpora* que se examinarán a continuación.

Antítesis

La antítesis presenta las mismas características en los dos refraneros, mientras que en la literatura bíblica tiene un perfil marcadamente diferente.

Del refranero hispánico: "A las vezes poca agua faze abajar grand fuego" (O'Kane 1959: 44a); "Quien mucho abarca poco aprieta" (O'Kane 1959: 41a); del refranero sefardí: "Lu pocu ez buenu y lu muchu ez negru" (O'Kane 1959: 194a); "Il qui queri muchu, piedri lu pocu" (O'Kane 1959: 199a).

Los libros poéticos de la Biblia hebrea utilizan una forma especial de antítesis. En 1753 el hebraísta cristiano Robert Lowth identificó como principio poético bíblico un recurso (que bautizó como el *parallelismus membrorum)* que establece una relación entre dos líneas consecutivas del texto. El estudioso ofrece la siguiente definición:

> The poetical conformation of the sentences, which has so often been alluded to as characteristic of the Hebrew poetry, consists chiefly in a certain quality, resemblance, or parallelism between the members of each period; so that in two lines (or members of the same period) things for the most part shall answer to things, and words to words, as if fitted to each other by a kind of rule or measure […]. It may […] on the whole be said to consist of three species. The first is the synonymous parallelism, when the same sentiment is repeated in different, but equivalent terms […] (Lowth 1787: II, 34-35).

El segundo tipo, continúa, es el paralelismo antitético: Lowth cita Pr 27.6: "Fieles son las heridas del que ama; pero importunos los besos del que aborrece" (1787: II, 34-35). En el *Libro de los proverbios* el *parallelismus membrorum* ocupa toda una secuencia en los libros 27-29: "Huye el impío sin que nadie lo persiga: Mas el justo está confiado como un leoncillo" (Pr 28.1). A mi modo de ver, las antítesis que aparecen en los refraneros no coinciden con el *parallelismus membrorum* bíblico.

FORMAS IMPERATIVAS

En su estudio sobre el *Libro de los proverbios* bíblico, William McKane (1970: 3; 7) distingue "wisdom sentence" ('frase sabia') e "instruction" ('instrucción'). La "wisdom sentence" es una observación moral generalizada expresada con el modo indicativo; la "instruction" se caracteriza por el modo imperativo, y suele ir seguida de una oración causal, final o consecutiva. Toda la secuencia inicial de *Proverbios*, dirigida a "Mi hijo", pertenece al género de la instrucción: "Hijo mío, si los pecadores te quisieren engañar, no consientas" (Pr 1.10).

El género de la instrucción tiene cierta difusión en la literatura medieval. Elaine Tuttle Hansen (1981) clasifica el texto anglosajón *Precepts* como una instrucción; y yo mismo he sugerido que *castigatio* en la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso significa "instrucción" (B. Taylor 1992a: 178).

La voz imperativa, por supuesto, aparece en los refraneros hispánico y sefardí, pero muchas veces desempeña otras funciones diferentes a la bíblica. En los refraneros, estos dichos no son instrucciones directas, sino formas irónicas. Del refranero sefardí: "Non me enforques aqui [*sic*], enfórcame allí" (O'Kane 1959: 45b); "Al enforcado no le mostres (amostres) la cuerda" (O'Kane 1959: 45b). Del refranero hispánico: "Mata, que el rey perdona" (O'Kane 1959: 156b)[4]; "Cría cuerbo que te saque el uellyo" (O'Kane 1959: 95a). Un raro caso no irónico es el de "Haz bien y no mires a quién" (O'Kane 1959: 126a).

ELIPSIS

Se trata de otra figura retórica muy presente en los refraneros, pero ausente del texto bíblico. Hugo O. Bizzarri cita la *Gramática de la Real Academia Española*: "Con la mayor frecuencia falta el verbo en los refranes que expresan juicios permanentes e intemporales" (Santillana 1995: 27). El verbo que falta es "corresponder". Del refranero hispánico: "A pan duro, diente agudo (Santillana 1995: n. 3)[5]; del refranero sefardí: "A padre gwadrador, fizho gastador" (Cantera Ortiz de Urbina 2004: n. 65). En la Biblia, sin embargo, esta construcción no figura.

---

4. Según Gonzalo Correas, "dicho por ironía" (Maldonado 1982: n. 1048).
5. De los primeros treinta y cinco refranes de Santillana, que empiezan con la preposición "a", la gran mayoría presenta esta estructura.

Construcción "más vale"

Esta formulación se encuentra en los tres *corpora*. Del refranero hispánico: "Más vale páxaro en mano que no bueytre bolando" (Santillana 1995: n. 419); del refranero sefardí: "Más vale acavidarse que tener que remediar"[6] (Cantera Ortiz de Urbina 2004: n. 2320); de la Biblia: "Mejor es un bocado seco, y en paz, que la casa de contienda llena de víctimas" (Pr 17.1).

Metáfora

Ciertas definiciones medievales consideran la metáfora como parte definitoria del proverbio. Para Bene de Florencia (hacia 1220, escritor sobre el *ars dictandi*), *proverbium* debe reservarse para "sentencias misticas et obscuras, ut sunt parabolae Salamonis" ["sentencias místicas y obscuras, como las parábolas [Proverbios] de Salomón"][7] (Vecchi 1954: 289). En la misma línea, el anónimo *Formularium de Baumgartenberg* (hacia 1302) define el *proverbium*:

> Proverbium est quaedam similitudo metaphorice continens consuetudinem approbatam, sicut: Mus in sporta vel in pera, [ignis in sinu, serpens in gremio, hec tria non solent prebere suis hospitalibus munera graciosa]… Est proverbium stricte sumptum figurata quedam locutio, aliud sonans atque aliud significans. Quod et parabola dici potest (Vecchi 1954: 289; completado por Hallik 2007: 289)[8].

Un efecto de la metáfora proverbial es que se traduzca fácilmente a los medios visuales. Los *Refranes flamencos* de Pieter Brueghel (1559) son

6. Cantero Ortiz de Urbina con una glosa explica el sentido de *acavidarse* ('ser precavido').
7. Salvo que se indique lo contrario, todas las traducciones son del autor del artículo.
8. "Un proverbio es una similitud que contiene en lenguaje metafórico una costumbre aprobada, así: 'Un ratón en una cesta o bolsa, un fuego en un seno, y una serpiente en el regazo, estas tres cosas no compensan a sus huéspedes con regalos agradables'. Un proverbio es *stricto sensu* una expresión figurada, que suena una cosa y significa otra. También puede llamarse parábola". Sibylle Hallik traduce: "Eine Maus im Korb oder im Ranzen, ein Feuer im Innern und eine Schlange im Schoss: diese drei pflegen ihren Wirten nicht angenehme Geschenke zu geben" (2007: 289). Alude a una fábula de Esopo (véase Perry 1952: I, n. 176).

metáforas verbales hechas literales y visuales (Gibson 2010); allí se aprecia, por ejemplo, un hombre que da con la cabeza contra la pared.

Esta forma se da en los tres *corpora*. Del refranero hispánico: "Al asno muerto, ponelle la çevada al rabo" (Santillana 1995: n. 28); del refranero sefardí: "A cada paladar, su gargazho es dulse" (Cantera Ortiz de Urbina 2004: n. 6); en la Biblia: "Mejor es se encuentre un hombre con una osa a la cual han robado sus cachorros, que con un fatuo en su necedad" (Pr 17.12).

Nombres propios

La práctica de incluir en el refrán a la persona a la que este va dirigido se utiliza en los dos refraneros. Del refranero hispánico: "Antona que va de mañana a missa; y torna a la hora de nona" (O'Kane 1959: 161b); del refranero sefardí: "Yohanan, levanta, picharás" (O'Kane 1959: 157b). En la Biblia no encontramos este recurso.

Harriet Goldberg (1993) ha demostrado muy bien la relación entre este tipo de refrán y el cuento folklórico. No está muy claro si el refrán es una alusión al cuento o si el cuento es una ampliación del proverbio. Quizás la ausencia de esta forma proverbial en la Biblia indica que esta, aunque contenga prehistoria oral, no es un texto oral.

Construcciones numéricas

Los proverbios numéricos bíblicos típicamente usan la fórmula "Tres cosas … cuatro cosas", la llamada "x, x + 1 formula" (Whybray 1995: 91-96). Los refranes numéricos no son frecuentes en los refraneros (no se da ninguno en Santillana), y los pocos que hay nunca usan la fraseología bíblica. Del refranero sefardí: "Tres cosas quitan al hombre del mundo: echar y no dormir, esperar y no venir, hazer y no agradecer" (O'Kane 1959: 43b); del refranero hispánico: "Cuatro cosas ha de procurar tener y sustentar el hombre principal: buena mujer, buena casa, buen caballo y buenas armas" (Correas en Maldonado 1982: n. 542). En cambio, el *Libro de los proverbios* bíblico (30.15-31) presenta una secuencia de unos quince proverbios de este tipo; por ejemplo, "Tres cosas hay que nunca se hartan; aun la cuarta nunca dice, 'Basta': el sepulcro, y la matriz estéril, la tierra no harta de aguas, y el fuego que jamás dice, 'Basta'" (Pr 30.15-16).

Construcción "el que…"

Esta construcción se da en los tres *corpora*. Del refranero hispánico: "Quien lengua ha, a Roma va" (Santillana 1995: n. 563); del refranero sefardí: "Quien a bwen vesino, a bwen amigo (Cantera Ortiz de Urbina 2004: n. 3202). Se encuentra en todos los libros de *Proverbios* menos 2-5, 7, 30, 31: "Con ansiedad será afligido el que fiare al extraño: mas el que aborreciere las fianzas vivirá confiado" (Pr 11.15).

Preguntas y respuestas

Esta construcción, estudiada por Archer Taylor (1985: 156-59), parece menos difundida en la Biblia que en los refraneros. Del refranero hispánico: "¿Quién vos fizo alcalde? Mengua de hombres buenos" (O'Kane 1959: 47a); del refranero sefardí: "¿Cuál es el loco? El que se alaba solo" (O'Kane 1959: 46b); en la Biblia: "¿Has visto hombre solícito en su obra? Delante de los reyes estará; no estará delante de los de baja suerte" (Pr 22.29).

Preguntas retóricas

Esta construcción, tan difundida en la literatura sapiencial bíblica, parece ser rara en los refraneros hispánico y sefardí. En la Biblia: "¿Y por qué, hijo mío, andarás ciego con la ajena, y abrazarás el seno de la extraña?" (Pr 5.20); del refranero sefardí: "¿Quién vido al gwerco ['diablo'] y escapó? (Cantera Ortiz de Urbina 2004: n. 3739); del refranero hispánico Santillana tiene solo un ejemplo, y este es dudoso: "Alcalde, ¿demandome aquí alguno?" (1995: n. 93).

Tú/yo

Los refraneros presentan varios casos que juegan con la interacción tú/yo, a veces combinado con un vocativo. Del refranero hispánico: "A ti te lo digo, hijuela, entiéndelo tú, nuera" (O'Kane 1959: 171a); del refranero sefardí: "Ni te maldigo ni te bendigo, si no en la hora que te lo digo" (O'Kane 1959: 151b). La tensión tú/yo no aparece en la Biblia.

WELLERISMO

El wellerismo toma su nombre de Sam Weller, personaje de *Pickwick Papers* [*Los papeles póstumos del Club Pickwick*] de Charles Dickens (A. Taylor 1985: 200-219; Orero Clavero 1997), castizado por Federico Sánchez y Escribano (1936) como "dialogismo paremiológico". Un ejemplo hispánico familiar es: "Dixo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra" (O'Kane 1959: 211a); del refranero sefardí: "A la bezba ["abeja"] le disen: ni tu miel, ni tu fiel" (Cantera Ortiz de Urbina 2004: n. 18); en la Biblia: "El que compra dice: 'Malo es, malo es': mas en apartándose, se alaba" (Pr 20.14).

CONCLUSIONES

Como se reconoció al principio, mis conclusiones no pueden ser exhaustivas, por lo que se resumen en forma de tabla:

Leyenda: x = presencia; blanco = ausencia (relativa o total); ˊ la tilde = presencia, con diferencias importantes.

	REFRANERO HISPÁNICO	REFRANERO SEFARDÍ	BIBLIA
ANTÍTESIS	x	x	ˊ
FORMAS IMPERATIVAS	x	x	ˊ
ELIPSIS	x	x	
"MÁS VALE"	x	x	x
METÁFORA	x	x	x
NOMBRES PROPIOS	x	x	
CONSTRUCCIONES NUMÉRICAS			x
"EL QUE …"	x	x	x
PREGUNTAS Y RESPUESTAS	x	x	
PREGUNTAS RETÓRICAS			x
YO/TÚ	x	x	
WELLERISMO	x	x	x

A manera de visión panorámica, se pueden sacar las siguientes conclusiones:

Primero, ciertas formas que podemos considerar universales se dan en los tres *corpora*: "Más vale", metáfora, "El que", wellerismo.

Segundo, algunos ejemplos demuestran una afinidad —explicable como el efecto de una fuente común— entre los refraneros sefardí e hispánico: antítesis, formas imperativas, elipsis, "Más vale", metáfora, nombres propios, "El que", preguntas y respuestas, yo/tú, wellerismo.

Tercero, otros ejemplos señalan una divergencia entre la literatura sapiencial bíblica, por un lado; y los refraneros sefardí e hispánico, por el otro: la antítesis y las formas imperativas se encuentran en los tres *corpora*, pero la literatura sapiencial bíblica los usa de una manera peculiar. Otras formas —elipsis, nombres propios, construcciones numéricas, preguntas y respuestas, preguntas retóricas, yo/tú— aparecen con frecuencia en los refraneros, pero son escasos en los textos bíblicos.

En el ámbito hispánico, dicha separación entre la Biblia y el refranero cristiano se puede explicar fácilmente porque en España el texto bíblico no circulaba en lengua vulgar. En inglés, en cambio, la lectura bíblica en lengua vulgar desde el siglo xvi ha aportado muchos ejemplos bíblicos a la fraseología de uso diario hasta tiempos recientes (A. Taylor 1985: 52-61)[9]. Pero si consideramos que, en cambio, el texto bíblico sí circulaba entre los judíos gracias a la lectura en voz alta, es llamativo que ciertas formas no cruzaran la frontera entre las culturas bíblica y popular.

Bibliografía

Armistead, Samuel G. y Joseph H. Silvermann (1983-84), "Sephardic Folk Literature and Eastern Mediterranean Oral Tradition", *Música Judaica* 6.1, pp. 38-54.

Biblia Reina-Valera, https://www.biblestudytools.com/rvr/proverbios/, [original 1602].

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2004), *Refranero sefardí*, Madrid, Akal.

Carracedo, Leonor y Elena Romero (1981), "Refranes publicados por Ya'cob A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí", *Sefarad* 41, pp. 398-560.

CORDE: Corpus diacrónico del español, http:corpus.rae.es.

Correas, Gonzalo (1982), "Vocabulario de refranes y frases proverbiales", en Felipe C. R. Maldonado, *Refranero clásico español y otros dichos populares*, Madrid, Taurus, Temas de España vol. XII, pp. 75-182.

9. La impronta de la Biblia latina, en cambio, sí se aprecia en la literatura sapiencial culta de los cristianos (B. Taylor 1992b: 23).

CUARTERO SANCHO, María Pilar (2010), "Paremias insertadas en sentencias: El *Loor de virtudes* (1524) de Alfonso de Zamora", *Paremia* 19, pp. 157-168.

DÉGH, Linda (1973), *Folktales and Society: Story-Telling in a Hungarian Peasant Community*, trad. Emily M. Schossberger, Bloomington, Indiana University Press. [Original alemán 1962.]

DÍAZ-MAS, Paloma (2003), "Escritura y oralidad en la literatura sefardí", *Signo* 11, pp. 37-57.

ESOPO (1977), *Fables of Aesop*, traducción de S. A. Handford, Harmondsworth, Penguin.

GIBSON, Walter S. (2010), *Figures of Speech: Picturing Proverbs in Renaissance Netherlands*, Berkeley, University of California Press.

GOLDBERG, Harriet (1993), "The Judeo-Spanish Proverb and its Narrative Context", *Publications of the Modern Language Association of America (PMLA)* 108.1, pp. 106-120.

GUTWIRTH, Eleazar (1992), "A Medieval Manuscript of Gnomic Verse in Judeo-Spanish Aljamía", en I. Benabu (ed.), *Circa 1492: Proceedings of the Jerusalem Colloquium "Litterae Judaeorum in terra Hispanica"*, Yerushalayim, The Hebrew University of Jerusalem, pp. 98-108.

HALLIK, Sibylle (2007), *Sententia und proverbium: Begriffsgeschichte und Texttheorie in Antike und Mittelalter*, Köln, Böhlau.

LOWTH, Robert (1787), *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews*, traducción de G. Gregory, London, J. Johnson. [Original latino 1753.]

MALDONADO, Felipe C. R. (ed.) (1982), *Refranero clásico*, Madrid, Taurus.

MCKANE, William (1970), *Proverbs: A New Approach*, London, SCM Press.

O'KANE, Eleanor S. (1959), *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, Real Academia Española (Anejos del Boletín de la Real Academia Española 2).

ORERO CLAVERO, Pilar (1997), "El wellerismo en la tradición paremiológica española", *Paremia* 6, pp. 459-464.

PENNY, Ralph J. (2000), *Variation and Change in Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press.

PERRY, Ben Edwin (1952), *Aesopica. A Series of Texts relating to Aesop or Ascribed to him or Closely Connected with the Literary Tradition that Bears His Name. Collected and Critically Edited, in Part Translated from Oriental Languages, with a Commentary and Historical Essay. Vol. 1: Greek and Latin texts* [el único publicado], Chicago, University of Illinois Press.

Sánchez y Escribano, Federico (1936), "Dialogismos paremiológicos castellanos", *Revista de Filología Española* 23, pp. 275-291.

Sánchez Pérez, Juan Bautista (1944), *Libros humildes: dos refraneros del año 1541*, Madrid, Imprenta J. Cosano.

Santillana, Íñigo López de Mendoza, marqués de (1995), *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, edición de Hugo O. Bizzarri, Kassel, Reichenberger.

Taylor, Archer (1985), *The Proverb*, Bern, Peter Lang. [Primera edición 1931].

— (1969), "How Nearly Complete are the Collections of Proverbs?", *Proverbium* 14, pp. 369-371.

Taylor, Barry (1992a), "Wisdom forms in the *Disciplina clericalis* of Petrus Alfonsi", en I. Benabu (ed.), *Circa 1492: Proceedings of the Jerusalem Colloquium "Litterae Judaeorum in terra Hispanica"*, Yerushalayim, The Hebrew University of Jerusalem, pp. 175-188.

— (1992b), "Medieval Proverb Books: The West European Tradition", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 55, pp. 19-35 [láminas 5-6].

— (2004), "Los refraneros impresos del siglo xvi: ¿una cultura o dos?", en Pedro M. Cátedra y María Luisa López-Vidriero (dirs.), Mª. Isabel de Páiz Hernández (ed.), *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, 2 vols., Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, II, 133-144.

Tuttle Hansen, Elaine (1981), "*Precepts*: An Old English Instruction", *Speculum* 56, pp. 1-16.

Vecchi, Giuseppe (1954), "Il 'Proverbio' nella practica letteraria dei dettatori della scuola di Bologna", *Studi Mediolatini e Vulgari* 2, pp. 283-302.

Whybray, R. N. (1995), *The Book of Proverbs: A Survey of Modern Study*, Leiden, Brill.